

S E S S I O N , D E 2 0 0 5

**concours interne
de recrutement de professeurs agrégés
et concours d'accès à l'échelle de rémunération**

section : hébreu

traduction

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

DÉTECTION D'UNE ERREUR ÉVENTUELLE PAR LE CANDIDAT :

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il(elle) le signale très lisiblement dans sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

N.B.: Les candidats **doivent** impérativement présenter les deux traductions et leurs commentaires respectifs sur des copies séparées.

חלום-עליכם

ברחוב הראשון שעלה מן השדרה התקשיתי למצוא שילוט כלשהו. רק לאחד שחציתי את הכביש וטיפסתי על גדר הבית ממול מצאתי בפינה שלט ישן. החשיכה שירדה על העיר התחרתה עם ענפים של צמח מטפס מי יסתיר יותר את הכתוב על לוח הפח. כיוון שראיתי את תחילת הכתוב "רחוב הרב..." הבנתי ששלוס-עליכם לא היה כאן ולא יהיה כאן. המשכתי בדרכי, שואל את עצמי אם לא בחרתי בכיוון ההפוך, כדרכם של אנשים במצוקה. בפינת הרחוב השני עמדה מכונית מסחרית קטנה ובה ישבו שניים, אחד צעיר אחד קשיש, ודיברו ביניהם בלחישה. קרבתי אליהם כמוצא שלל רב. שאלתי. בדחילו ורחימו. החרדה שבקולי הזניקה את מבטיהם לעברי. סקרו אותי הללו כאילו מוכר אני להם מאיזה מקום ומתאמצים לזכור מניין. הצעיר התחיל להסביר לי כיצד ללכת, מנפנף זרועותיו ומצביע בכפות ידיו, אך מקיטוע דבריו ניכר שאינו בטוח במה שהוא אומר. נראה שגדל ונתחנך במזרח הזה, שבו לא מן הנימוס הוא לענות לשואל "איננו יודע." הבעה של יאוש שעלתה על פני השתקפה בפניו השחומות של הקשיש שישב ליד ההגה. הסתכלתי בשעוני. המחוג הגדול עשה את דרכו למטה במהירות. שמעתי את עצמי לוחש "אוי ואבוי". אמר הקשיש, נראה לי שאתה ממחר, בוא עלה. ניקח אותך לשם. איזה מספר אמרת, שבעים? שיהיה. הלכתי אל אחורי המכונית לעלות לשבת על הספסל. פתח הצעיר את הדלת מצידו וקרא אל תוך המראה, בוא הנה! בוא תשב איתנו כאן. נחפש ביחד. התיישבתי לצידו וחבטתי את דלת המכונית. הקשיש התניע, גרד את תחתית סנטרו ואמר כאילו לעצמו "המהירות – מן השטן." הסתכלתי בשעון. אמר הקשיש "והשעון – המצאתו של השטן." שטן או לא שטן האיחור כבר גדול ונורה. יש להכין מילות התנצלות. שקר קטן שקר לבן לא יזיק. דווקא לא לשקר?! מוטב לומר... לספר את כל האמת, אף אם יקשה עליהם להאמין לסיפור. אולם אמת שלא תיאמן גרועה לפעמים משקר, משקר לבן לא-כל-שכן.

אמנון שמוש

סיפורי סתיו צבעי שלכת

מוֹדֵן, הוצאה לאור בע"ם

- Traduire le texte ci-dessus
- Justifier en français la traduction choisie pour chacun des segments soulignés, en prenant soin d'identifier préalablement les difficultés

THÈME

Je peux dire qu'au fond l'été a très vite remplacé l'été. Je savais qu'avec la montée des premières chaleurs surviendrait quelque chose de nouveau pour moi. Mon affaire était inscrite à la dernière session de la cour d'assises et cette session se terminerait avec le mois de juin. **Les débats se sont ouverts avec, au-dehors, tout le plein du soleil.** Mon avocat m'avait assuré qu'ils ne dureraient pas plus de deux ou trois jours. « D'ailleurs, avait-il ajouté, **la cour sera pressée** parce que votre affaire n'est pas la plus importante de la session. Il y a un parricide qui passera tout de suite après.»

À sept heures et demie du matin, on est venu me chercher et la voiture cellulaire m'a conduit au palais de justice. Les deux gendarmes m'ont fait entrer dans une petite pièce qui sentait l'ombre. Nous avons attendu, assis près d'une porte derrière laquelle on entendait des voix, des appels, des bruits de chaises et **tout un remue-ménage qui m'a fait penser à ces fêtes de quartier** où, après le concert, on range la salle pour pouvoir danser. Les gendarmes m'ont dit qu'il fallait attendre la cour et l'un d'eux m'a offert une cigarette que j'ai refusée. Il m'a demandé peu après «si j'avais le trac». J'ai répondu que non. Et même, dans un sens, cela m'intéressait de voir un procès. Je n'en avais jamais eu l'occasion dans ma vie : «Oui, a dit le second gendarme, mais cela finit par fatiguer.»

Albert CAMUS, *L'Étranger*.

1. Traduire le texte ci-dessus.
2. Justifier en français la traduction choisie pour chacun des segments en caractères gras, en prenant soin d'identifier préalablement les difficultés.

5 000028

4671-67

repère à reporter sur la copie

SESSION DE 2005

**concours interne
de recrutement de professeurs agrégés
et concours d'accès à l'échelle de rémunération**

section : hébreu

composition en longue étrangère

Durée 7 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

תאר את השתקפות החברה היהודית ביצירתו הסיפורית של ביאליק :
- עמוד על אופי הגיבורים, הלשון והסגנון.
- באיזו מידה ביאליק מייצג את הסיפורות העברית החדשה?
חווה את דעתך.

DÉTECTION D'UNE ERREUR ÉVENTUELLE PAR LE CANDIDAT :

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement dans sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.